

MÁSTER UNIVERSITARIO EN FORMACIÓN DEL PROFESORADO DE  
EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA Y BACHILLERATO,  
FORMACIÓN PROFESIONAL Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS  
**UNIR** (UNIVERSIDAD INTERNACIONAL DE LA RIOJA)

**TRABAJO DE FIN DE MÁSTER**

***Dinamización de la Clase de Español como Lengua  
Extranjera desde la Unicidad del Alumnado***

Nombre y apellido del alumno: **NICOLETTA VIALETTO**

Especialidad: **LENGUA Y LITERATURA CASTELLANA**

Nombre y apellido del Director del Trabajo de Fin de Máster:

**JUAN LUIS POSADAS**

## ÍNDICE

<b>Índice</b> .....	pág. 1
<b>Resumen</b> .....	pág. 2
<b>Introducción</b> .....	pág. 3
<b>1: El triángulo del éxito escolar: el alumno, el profesor y la motivación</b> .....	pág. 6
<b>2: Metodologías y estrategias que se pueden convertir en una clave mágica para nuestros alumnos (con aportaciones personales)</b> .....	pág. 11
<b>3: Propuestas didácticas personales para dinamizar la clase de español como Lengua Extranjera (con discusión personal)</b> .....	pág. 22
<b>Conclusiones</b> .....	pág. 36
<b>Referencias bibliográficas</b> .....	pág. 38
<b>Anexo 1</b> .....	pág. 41
<b>Anexo 2</b> .....	pág. 43
<b>Anexo 3</b> .....	pág. 44
<b>Anexo 4</b> .....	pág. 45
<b>Anexo 5</b> .....	pág. 49

## RESUMEN

Este trabajo de fin de máster trata de unas propuestas didácticas que pueden resultar interesantes en la enseñanza del español como Lengua Extranjera con el intento de ofrecer nuevos *inputs* en la manera de trabajar del profesor-educador.

La calidad de la enseñanza se deriva de un ambiente motivador, agradable donde los alumnos aprenden con alegría, ganas, convencidos de que eso que viven es *escuela*: formación, educación, diversión. En la enseñanza del español como lengua extranjera se hace hincapié en el concepto de aprender a usar una lengua viva, dinámica pero de manera también divertida.

Nosotros, como educadores, tenemos que sacar toda la actitud positiva y el dinamismo de nuestros alumnos que hoy en día carecen de motivación con bastante frecuencia; cada alumno es un recurso fundamental y gracias a él se tendría que adaptar de manera sistemática nuestra labor aportando mejoras o cambios para ser buenos educadores.

Las propuestas didácticas que este trabajo sugiere son las siguientes: realización del *Proyecto Lions Kairós* en el aula de español teniendo en cuenta también las diferencias, el uso de la canción, de la dramatización/teatro y del juego en clase con sencillas novedades y aportaciones personales.

No olvidemos que el profesor, en todo lo que hace, tiene que ser fuente de espíritu positivo y transmitir pasión y entusiasmo en su tarea, para que en sus alumnos aumente la motivación.

## INTRODUCCIÓN

El **objetivo** de este trabajo es innovar algo en la enseñanza del español, con el uso de otras metodologías para que podamos despertar el interés en nuestros alumnos. La finalidad de todo esto se plantea en el hecho de que los alumnos aprendan por el gusto de aprender, para que se acuerden de las ideas y de los conceptos e interioricen lo que se explica suplantando la idea que tienen de aprender porque deben.

Las **fuentes** que menciono son primarias en referencia a encuestas a alumnos españoles e italianos, seminarios en los que he participado como profesora de español en España y en Italia (organizados por la Consejería de Educación). He consultado también fuentes secundarias: libros y manuales estudiados en el máster, en mi carrera universitaria, investigaciones personales y utilizo recursos en internet.

La **metodología específica** tiene que ver sobre todo con la observación constante durante el período de prácticum en el *Instituto Carlos III* de Madrid y también con mi experiencia de profesora de español (lengua extranjera) en Italia durante siete años.

He estructurado el trabajo en apartados. El apartado número uno trata del alumno en cuanto ser único; el triángulo de la relación en el proceso de enseñanza toma en consideración: el alumno, la motivación/objetivo y el profesor. Como menciona Balboni P.E. en *Didáctica dell'italiano a stranieri*<sup>1</sup>, esta tríada constituye el modelo de la “*unità didattica di relazioni in un'unità didattica*”<sup>2</sup> (unidades didácticas de relaciones en una unidad didáctica).

El protagonista por excelencia en el proceso de aprendizaje es el alumno que no se considera como un número de la lista del diario de clase, sino original en su ser. La atención individualizada, a partir del yo del alumno o de la alumna es una exigencia ética y no sólo pedagógica.

1. Balboni, P.E. (1994). *Didáctica dell'italiano a Stranieri*, Roma: Bonacci Editore S.r.l.

2. Traducción personal desde el italiano al español.

Según E. Forment (1989) “El pensamiento contemporáneo ha desarrollado una filosofía personalista que parece considerar al hombre como persona y exalta su valor sobre todos los demás seres.”<sup>3</sup>.

En estas afirmaciones se subraya totalmente la importancia del hombre, de la persona en cuanto tal. G. Hoz definió “la educación como perfeccionamiento intencional de la la persona en su singularidad, apertura y autonomía mediante la actividad bien hecha, conciente y libre, y la convivencia cordial”<sup>4</sup>.

En las Líneas Guías presentes en el Decreto del 12 de julio de 2011, el Ministerio de la Instrucción Italiana afirma que: “La *didáctica individualizada* consiste en las actividades de refuerzo individual que el alumno puede realizar para desarrollar tareas de recuperación individual, adquirir competencias específicas en varios ámbitos de estudio; estas actividades individualizadas se pueden realizar con un trabajo individual o en clase, según la norma vigente”<sup>5</sup>.

La *didáctica personalizada*, en cambio, también en la base de cuanto menciona la Ley 53/2003 y en el Decreto Legislativo 59/2004, calibra la oferta didáctica y las modalidades relacionales en la *especificidad* y en la *unicidad* a nivel personal de las necesidades educativas que caracterizan los alumnos de la clase, considerando las diferencias individuales; de esta manera, se puede fomentar el potenciamento de los puntos de fuerzas de cada alumno, su desarrollo y sus preferencias. La *didáctica personalizada* utiliza varias metodologías y estrategias para potenciar el éxito de cada estudiante a través del uso de mapas conceptuales, esquemas y calibrando las intervenciones para promover un aprendizaje significativo.

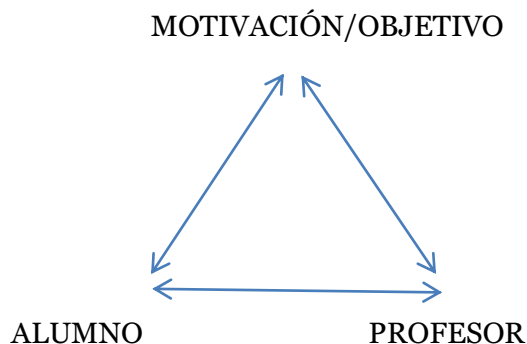
3. Citado en los apuntes del máster en Educación Personalizada, tema 1 Ideas Clave.
4. Bernardo, A., Javaloyes, J.J. y Caldero, J. F. (2007). *Cómo personalizar la educación. Una solución de futuro*. España: Narcea S.A.
5. Linee Guida allegate al *Decreto Ministeriale del 12 luglio 2011* por parte del Ministero dell' Istruzione Italiana, dell' Università e della Ricerca. Departamento de la Instrucción y Dirección General para el Estudiante, la Integración, la Participación y la Comunicación. Traducción personal.

En el apartado dos, se sigue hablando de las **metodologías y de las estrategias de aprendizaje** con referencia al error como estrategia de cambio (desarrollada en el centro de Madrid, en el *Instituto Carlos III*) y la importancia de la organización del aprendizaje del alumno: gramática, cultura, léxico, ejercicios que también están relacionados con el portafolio del alumno.

El apartado tres se conforma alrededor de lo que se ha mencionado antes, es decir, la importancia de las propuestas didácticas para dinamizar la clase de E.L.E. Hago referencia a la canción, al teatro (semiótica), al juego, a la originalidad en la parte didáctica. El matiz que puede caracterizar este trabajo se refleja en la búsqueda de algo nuevo en las actividades que proponemos a los alumnos.

Por fin, en las conclusiones se evidencia la utilidad de algunas herramientas de cambio y de innovación que pueden mejorar la labor de un docente de E.L.E.

## 1. EL TRIÁNGULO DEL ÉXITO ESCOLAR: EL ALUMNO, EL PROFESOR Y LA MOTIVACIÓN



En la asignatura del máster *Educación personalizada* se profundiza el concepto de *Pedagogía de la persona*. En *El pensamiento de Víctor García Hoz* <sup>6</sup> de A. Bernal Guerrero, Hoz hace referencia a tres notas distintivas de la persona: la singularidad, la autonomía y la apertura que se enlaza con un comentario de Santo Tomás: “La persona, por su singularidad, se diferencia también de otras personas; por su singularidad la persona es un ser único e individual, diferente de cualquier otro. La persona posee un modo de ser dotado de una dignidad especial”.

Esta expresión que menciona Santo Tomás, citado en el libro de Hoz, es significativa: “El alumno es un **ser único, individual**”, o sea, se refiere a la consideración de una persona *diferente* en el sentido positivo del término, en referencia a unidad y singularidad. Diferencia que está relacionada también con riqueza, con apertura.

6. Bernal Guerrero, A. (1994). *Pedagogía de la persona: el pensamiento de Víctor García Hoz*, Madrid: Editorial Escuela Española.

G. Hoz añade: “El objetivo de la educación es hacer al sujeto consciente de sus propias posibilidades ... tanto desde un ángulo cuantitativo, cuanto desde una vertiente cualitativa”<sup>7</sup>.

K. Wojtyla (1980) afirma que “La persona se manifiesta como ser peculiar y único, se revela como principio de acción, se trata de alguien y no de algo, de una unidad dinámica, de un sujeto dinámico”<sup>8</sup> METTILO COME NOTA. El mensaje de esta frase implica que el profesor se anime en la tarea del educador, en el hecho de *ex-ducere*, de sacar desde dentro, de educar, considerando la sensibilidad del alumno y sus rasgos caracteriales.

Otro aspecto que Hoz subraya en su libro mencionado antes, es la **autonomía**: “la capacidad del alumno de gobierno de sí mismo”. Es un tema muy actual relacionado con la disrupción en el aula presente en los contextos escolares; hay que transmitir reglas firmes al alumno para que entienda como funciona la convivencia civil evitando así situaciones de conflicto y de descontento en clase.

Hoz menciona también el concepto de **libertad** en la educación, o sea, un proceso de personalización y de actuación frente a los posibles obstáculos, fomentando la capacidad de autodeterminar nuestras acciones.

El último punto clave que caracteriza al alumno según Hoz, es el de la **apertura** que consiste en relacionarse de forma abierta y comunicativa con los demás, con una relación que facilite la comunicación, es decir, una apertura desde un punto de vista social.

Significativa es la película *Ser y tener* de Nicolas Philibert sobre la enseñanza en *escuelas unitarias* en Francia; habla de centros escolares que reúnen a los niños de un pueblo que comparten intensamente, momentos de vida cotidiana en torno a un solo profesor. Se nota el aislamiento por un lado y la apertura por otro a un mundo enteramente nuevo.

7. Bernal Guerrero, A. (1994). *Pedagogía de la persona: el pensamiento de Víctor García Hoz*, Madrid: Editorial Escuela Española.

8. Cita contenida en el libro de Bernal Guerrero, A. (1994). *Pedagogía de la persona: el pensamiento de Víctor García Hoz*, Madrid: Editorial Escuela Española. (Cita: K. Wojtyla, 1980: 88 y ss.).



El segundo pilar de la instrucción como menciona Balboni P.E. en *Didattica dell'Italiano a Stranieri*<sup>9</sup>, es el **profesor**, conductor del proceso de aprendizaje del alumno. Como afirma Balboni, la didáctica, hoy en día, ha cambiado y ha tratado de dinamizar un poco más la cooperación entre alumno y profesor. El lema mencionado por Balboni es *déjame hacer*: el aprendizaje para que traiga frutos auténticos es importante que siga la idea de *aprender a aprender* y no proponer a los estudiantes un producto ya confeccionado. Los estudiantes necesitan empujones, dinamismo en su proceso de aprendizaje.

Según la Real Academia Española<sup>10</sup>, el análisis etimológico de la palabra *profesor* deriva del latín *professor* o sea una “persona que ejerce o enseña una ciencia o arte”; P.E. Balboni en su libro ya mencionado antes, subraya como el maestro tiene que ser un tutor que cuida a sus alumnos, un facilitador.

Debemos tener en cuenta también lo que propone S. de la Torre, Catedrático de Didáctica y de Innovación Educativa en su *Estrategias didácticas innovadoras*: “Innovar, formar e investigar son tres momentos de un mismo proceso hacia el cambio y la calidad sostenida”<sup>11</sup>.

Él pone de relieve los principios de creatividad, calidad, competencia y colaboración que son los ingredientes mencionados en este trabajo.

De lo comentado hasta el momento, se deduce que un profesor no tiene sólo que transmitir sino formar a sus alumnos, no se trata de un adiestramiento sino un crecimiento individual y creativo considerando el ritmo y la habilidad de cada uno. Hay que buscar metodologías operativas por parte del profesor para que los chicos saquen lo mejor de sí.

A tal propósito, en el apartado dos de este trabajo, hay referencias a las metodologías y a las estrategias que pueden fomentar el aprendizaje activo y en el apartado tres vamos a tratar un proyecto relativo a la integración; se trata del *Proyecto Lions Kairós* sobre la importancia del alumno y su aprendizaje a 360 grados.

9. Balboni, P.E. (1994). *Didáctica dell'Italiano a Stranieri*, Roma: Bonacci Editore S.r.l.

10. Consulta en el sitio [www.rae.es](http://www.rae.es).

11. De la Torre, S. y Barrios, O. (2002). *Estrategias didácticas innovadoras*, Barcelona: Octaedro.

El trabajo del docente es una vocación y una gran responsabilidad porque trabajamos con *material humano*, en la formación de un individuo. La clave de acceso para ser un buen profesor es la formación inicial pero también la formación continua.

Según Serragiotto G. en la enseñanza de una lengua, los estudiantes tienen que aprender un idioma vivo, actual, y por eso es importante que el profesor se comprometa, se actualice<sup>12</sup> y sus compañeros de viaje serán cursos de lenguas y cultura de calidad, propuestas alternativas de trabajo como por ejemplo participar en *e Twinning* (proyectos europeos), transmitir la ganas a sus alumnos de enamorarse de la lengua que estudian.

El otro punto clave del proceso de aprendizaje es la **motivación**: sin ella en la vida no se hace nada. En los adultos, quizás, es más fácil encontrar una motivación pero en los adolescentes con los que trabajamos todos los días, es más difícil porque se cansan con mayor facilidad. La fase inicial en el proceso de aprendizaje, es, por cierto, la fase de la motivación, o sea, el *input* para que los alumnos se animen a lo que el profesor propone. Sin motivación no se hace nada y como consecuencia, no hay adquisición.

Como cita P.E. Balboni en su libro *Didattica dell'Italiano a Stranieri*<sup>13</sup> “le fonti principali della motivazione umana sono tre: piacere, bisogno, dovere”, traducido por mi parte sería: “las fuentes principales de la motivación humana son tres: el placer, la necesidad, la obligación”. Con nuestros alumnos tenemos que hacer fuerza sobre todo en *el placer* de aprender incluyendo la presencia de actividades lúdicas y diferentes que destaquen de la clase tradicional. Balboni afirma también que para fomentar la motivación hay que insertar el mecanismo del *Filtro Afectivo* propuesto por Steven Krashen (1983). Según este autor, la actitud positiva del estudiante de lenguas extranjeras es fundamental y necesaria para el aprendizaje efectivo de las mismas. Los profesores tienen que procurar a sus alumnos una atmósfera agradable y positiva en la que se sientan cómodos y motivados.

12. Serragiotto, G. (2004). *Cedils Certificazione in didattica dell'Italiano a Stranieri*, Roma: Bonacci Editore.

13. Balboni, P.E. (1994). *Didáctica dell'Italiano a Stranieri*, Roma: Bonacci Editore S.r.l.. Traducción personal.

Este concepto, Balboni lo explica con una una metáfora: “el enchufe colgado a un cable que permite la transmisión de la información”. Para que la información pase, es relevante considerar algunos factores psicológicos, hay que dejar al lado estados ansiosos en el momento de aprendizaje y el alumno no tiene que percibir la sensación de no saber hacer una actividad.

En el Curso Práctico de Reciclaje para Profesores de Español en Valencia, (desde el 4 hasta el 17 de julio de 2010), en un taller sobre la *Motivación de grupo*, la asesora pedagógica de Anaya Sara Alonso Ferreiro, entregó un documento con esta definición de motivación:

*“Las actitudes hacia la lengua son causantes de la motivación; la motivación causa la autoconfianza y e el aprendizaje de estrategias; y la motivación, la aptitud y el uso de estrategias causan el aprendizaje”.* (Gardner 1997).<sup>14</sup>

El alumno para aprender un idioma necesita tranquilidad, tiene que encontrarse a gusto y hacer actividades creativas y dinámicas propuestas por el profesor (cfr. *Filtro Afectivo* apartado uno). Alonso Ferreiro afirma que:

- El alumno tiene que aprender algo que le llame la atención; por ejemplo si estoy trabajando con una clase a la que no le gusta nada y tiene poca motivación, es necesario buscar actividades diferentes que llamen a la atención, transformando el error de manera positiva y no sancionadora.
- Los adolescentes aman los desafíos, las competiciones, los juegos y los trabajos en grupos, entonces en nuestras actividades vamos a considerar momentos de cooperación entre alumnos.
- Es importante también valorar la variedad en lo que hacemos. El año pasado, propuse a la clase una actividad demasiado larga y eso no fue bien porque demotivó a los chicos que se cansaron bastante. Para evitar esto, se pueden introducir momentos dedicados a algo diferente, que creen variedad: por ejemplo la lectura de un periódico, la visión de un vídeo, una actividad con un juego.

14. Fernández, R. (2010). *Jugar con la gramática: Recursos Comunicativos. Curso Práctico de Reciclaje para profesores de español con profesores de la Universidad de Filología en Valencia* (4-17 de julio de 2010 en Valencia).

## 2. METODOLOGÍAS Y ESTRATEGIAS QUE SE PUEDEN CONVERTIR EN UNA CLAVE MÁGICA PARA NUESTROS ALUMNOS

Una de las estrategias que ha parecido muy útil durante el prácticum en el centro escolar de Madrid, ha sido la corrección del **error** por parte del alumno para mejorar la ortografía. En unas clases de recuperación, el profesor invitaba a los alumnos a reflexionar sobre sus errores que tanto les inquietaban.

La estrategia que resulta interesante y útil es el uso de la *Hoja de faltas*. El alumno redacta un documento personal para mejorar la corrección que tiene eficacia si es inmediata. El error corregido por parte del estudiante puede ser mucho más fecundo porque tiene la posibilidad de reflexionar sobre lo que ha hecho.

<b>ERROR</b>	<b>PALABRA/FRASE BIEN ESCRITA</b>	<b>TIPO DE ERROR</b>
a estudiado mucho	ha estudiado mucho	omisión de la <i>h</i> en el verbo haber.

También la reflexión ortográfica colectiva de un trabajo en clase puede ser una buena metodología para la corrección de errores morfosintáticos y para mejorar la composición.

Leyendo algunos fragmentos de la tesis doctoral *Didáctica de la escritura teatral en Educación Secundaria Obligatoria*<sup>15</sup> de Maxi de Diego, él incluye unos consejos para evitar el error tanto en la didáctica de la lengua castellana como en el aprendizaje de una lengua extranjera.

15. Cita contenida en De Diego, M. *Fragmentos de la tesis doctoral Didáctica de la Escritura Teatral en Educación Secundaria Obligatoria* (2003). Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

De Diego M. en unos fragmentos de su obra afirma que “Daniel Cassany lanza una batería de propuestas para que la corrección de lo escrito sea más gratificante para los alumnos y para el profesor más eficaz. Remitimos al lector a la lectura de dichas propuestas. Como punto de partida para la reflexión nos limitamos a reproducir el decálogo para la mejora de la corrección”. Aquí la propuesta de diez consejos <sup>16</sup>:

- Corrige sólo lo que el alumno pueda aprender.
- Corrige cuando el alumno tenga fresco lo que ha escrito.
- Si es posible, corrige las versiones previas al texto, los borradores.
- No hagas todo el trabajo de corrección. Deja algo para tus alumnos.
- Da instrucciones concretas y prácticas (por ejemplo: *fíjate en este punto*)
- Deja tiempo en clase para que tus alumnos puedan leer y comentar tus correcciones.
- Si puedes, habla individualmente con cada alumno.
- Da instrumentos para que los alumnos puedan autocorregirse.
- No tengas prisa por corregirlo todo.
- Utiliza la corrección como recurso didáctico y no como una obligación.

Para sacar ventajas a partir del error, el profesor tiene que ponerse al par de los alumnos, es decir, hablar abiertamente del error. Todos los seres humanos se equivocan y es importante que se cree una fuerte empatía entre el alumno y el profesor así que se puede buscar una solución de cambio para ver un fallo que parece tan negativo y transformarlo en algo positivo.

16. Cassany, D. *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito* (2004). Barcelona: Graó.

¿Entonces, el error se puede considerar una estrategia de cambio? Se supone que sí y se puede relacionar perfectamente con la pedagogía del éxito.

Para entender al cien por cien cuánto el error nos ayuda a cambiar, hay que actuar de manera concreta, o sea, el profesor es útil que cuente algo de su experiencia personal para que los chicos se enteren de que también él se ha equivocado en su vida pero gracias al error ha buscado la solución y la estrategia justa para resolver la situación.

Un autor italiano, Gianni Rodari, defiende la importancia del *error creativo* que consiste en construir historias a partir de un error ortográfico. Desde un fallo se puede usar una estrategia para crear cuentos<sup>17</sup>.

Otra técnica que me ha llamado la atención en mi prácticum tiene que ver con un **portafolio del alumnado** que yo también he empezado a utilizar durante mis clases de lengua española como Lengua extranjera.

En el centro de Madrid, en el *Instituto Carlos III*, he observado que un profesor ha desarrollado con sus alumnos esta estrategia. Permite visualizar el progreso o el desarrollo del alumno a través de los registros y varios comentarios por parte del profesor. Esto facilita la autoevaluación del alumno y también la que realiza con frecuencia el profesor. De esta manera, fomenta una relación muy activa entre alumno-profesor y la comunicación se basa mucho en los materiales que el profesor y el alumno trabajan juntos.

Esto se podría tranquilamente aplicar al español como lengua extranjera porque, de alguna manera, da una fisionomía del alumno en cuestión. Esta estrategia crea una relación totalmente personalizada en cuanto el alumno puede tomar conciencia de sus progresos en el proceso de aprendizaje.

Mi experiencia durante siete años con los alumnos de Primero (de 12 años de edad), ha consistido en realizar un *Portafolio* personalizado (inspirado en el *Portafolio de Hablando se Entiende la Gente*<sup>18</sup> que se compone de las siguientes partes:

17. Rodari, G., *Gramática de la fantasía* (1979). Madrid: Editorial Reforma de la Escuela.

18. Santos, M., Ramos, C. y Santos, M.J. (2005). *Hablando se entiende la gente 1*. Novara: De Agostini.

1. Mi Documento Nacional de Identidad: en esta parte cada alumno pone sus datos personales, su competencia lingüística (nivel A1/A2 en referencia al Marco Común Europeo; anexo 1).
2. Mi aprendizaje lingüístico: contiene todos los datos sobre consideraciones personales, modalidades de aprendizaje y estudio personal de la lengua.
3. Mis obras maestras: es una agenda que ofrece la oportunidad a cada alumno de guardar de modo original sus trabajos excelentes, investigaciones y elaboración de material durante sus experiencias lingüísticas.

A los alumnos hay que introducirles de manera llamativa y auténtica la importancia del portafolio de las lenguas extranjeras. Es un bien precioso y hay que transmitir al alumno que cada resultado se consigue con esfuerzo y pasión; también el portafolio tiene esta finalidad y puede ayudar muchísimo en el aprendizaje; es indispensable disfrutar de este instrumento que a corto y a largo plazo aporta muchas ventajas. Los alumnos tienen que darse cuenta de que para obtener cualquier resultado positivo es fundamental perseverar; dedicamos un poco de tiempo cada día para construir las cosas, poco a poco. El portafolio es un excelente recurso y si es auténtico, refleja emociones, dudas y es un espejo de nuestra personalidad; podemos escribir reflexiones, dificultades y también sentimientos.

Esta estrategia adaptada a una lengua, es muy útil porque se centra el alumno en su originalidad y en su educación personalizada. ¿Y no pensamos que el portafolio es un instrumento clave en nuestra enseñanza? Aquí a continuación se puede ver lo que estamos construyendo con mis alumnos de primero durante este año.

Se supone que el portafolio tiene que ser revisado con frecuencia por parte del alumno y por parte del profesor e indicando también las fechas de revisión con los elementos que serán evaluados con finalidad formativa. Resulta conveniente dividirlo en carpetas con secciones (pueden ser las unidades didácticas o los argumentos estudiados) y lo que no se puede olvidar como siempre en su elaboración es la fuerte relación entre profesor, alumno y motivación (cfr. apartado uno de este trabajo).

**PORTAFOLIO PARA CHICOS DE PRIMERO (NIVEL E.L.E. A1/A2 )**

**PRIMERA CARPETA: MI DOCUMENTO NACIONAL DE IDENTIDAD**

Mi nombre es .....

Mi apellido es .....

Lugar y fecha de nacimiento .....

Mi domicilio.....

Mi Instituto .....

Idiomas que estoy aprendiendo .....

Mis amigos de otros países .....

Mi nivel de español .....



Mi assinatura



## **SEGUNDA CARPETA: MI APRENDIZAJE LINGÜÍSTICO**

### **EN LENGUA ESPAÑOLA**

**¿Por qué estudio el español?** (motivación)

- Porque es una lengua muy divertida
- Porque quiero ir de vacaciones a Canarias
- Porque es útil
- Porque me gusta Enrique Iglesias
- Porque veo *Patito Feo*
- Porque me gusta el Real Madrid
- Porque me gustan los idiomas
- Me gustaría conocer a un español/a

**Soy un/a campeón/a en:** (gramática, léxico, cultura, ejercicios, pronunciación...)

**Tengo que mejorar algunos aspectos:** .....

**¿Cuál es la mejor metodología para aprender en clase?**

- Con juegos
- Con canciones
- Con traducción de textos
- Con muchos ejercicios
- Cuando la profesora habla en español
- Cuando la profesora me corrige

- Cuando la profesora me habla en italiano
- Cuando trabajamos mucho en clase y con actividades de grupo
- Cuando pregunto mucho a la profesora

**¿Cuál es la mejor metodología para aprender en casa?**

- Con muchos ejercicios
- Cuando repito las explicaciones de la profesora y estudio en voz alta
- Cuando me concentro
- Cuando mi profesora está contenta de mi trabajo
- Cuando mi profesora me corrige los ejercicios y evalúa también mi esfuerzo.

**¿Cuánto me comprometo en mi trabajo?**

- Mucho
- Bastante
- Poco

**Escribo de manera muy sencilla cuáles son mis experiencias que se refieren a la lengua española:**

- Amigos
- Correos electrónicos
- Tebeos
- Viajes
- Fútbol
- Chico/a español/a que me gusta

**Las cuatro destrezas: LEER/ESCRIBIR/HABLAR/ESCUCHAR**

**Pon al lado tu preferencia:**

**1** (me gusta mucho), **2** (me gusta bastante), **3** (no me gusta nada).

**LEER:**

- Tebeos
- E-mails
- Canciones
- Artículos de cultura
- Gramática
- Ejercicios
- Periódicos

**ESCRIBIR:**

- Una agenda
- Crucigramas
- Ejercicios
- Composiciones
- Experiencias personales

**HABLAR:**

- Presentarme
- Cantar en español
- Participar en trabajos de grupo

- Hablar por teléfono
- Dramatizar diálogos de la Unidad
- Preguntar a la profesora

**ESCUCHAR:**

- A mis compañeros
- A la profesora que habla
- Ver y escuchar dibujos animados
- A personas españolas que hablan
- Las entrevistas a los futbolistas o a los cantantes
- Canciones
- Escuchar con el CD los diálogos de apertura de cada Unidad Didáctica.

**AUTOEVALUACIÓN:**

**Pon al lado de cada pregunta (menos de 2 pon la letra A, desde 3 a 5 letra B, más de 6 letra C).**

1. ¿Cuántos cantantes españoles conoces?
2. ¿Cuántos países conoces que hablan español?
3. ¿Cuántos verbos en español conoces?
4. ¿Cuántas palabras que empiezan con *c* conoces?
5. ¿Puedes presentarte de manera completa? (nombre, apellido, nacionalidad, edad...).
6. ¿Cuáles son los platos típicos españoles que conoces?

TOT/ .....

**Notas:**

**0-10 puntos:** estás empezando a estudiar español. **¡No te preocupes!** Ya puedes mejorar dentro de poco.

**11-30 puntos:** **¡Sigue así!** ¡Puedes ser un verdadero campeón de la lengua española!

**31- 36 puntos:** **¡Muy bien!** **¡Fenomenal!** Tu lengua es el español.

Esta evaluación la he pensado para diferenciar el aprendizaje de los estudiantes: la primera etapa corresponde a un conocimiento inicial, la segunda como momento intermedio y el último como estadio excelente.

### **TERCERA CARPETA: MIS OBRAS MAESTRAS**

En esta carpeta, los alumnos pueden guardar sus exámenes (en fotocopias) porque los originales los guardamos en el instituto. Ellos ponen también trabajos de grupo, cartas de correspondencia con un chico español, una pequeña investigación sobre un tema que les ha gustado mucho o una probable entrevista a sus cantantes preferidos con la foto al lado. Incluso podría ser una buena idea poner el guión de un taller de teatro.

Por ejemplo, para el *Open Day* que nuestro Instituto cada año celebra, los alumnos que están en primer año de la E.S.O. (*prima media*) dramatizan un texto en español delante de los niños que están estudiando el último año de primaria. Todo esto se realiza para que los chicos se apunten al estudio de la lengua española el curso que viene.

He pensado que este año mis chicos que están en el primer curso de español pueden proponer un diálogo de presentación, describiendo las características físicas y de carácter con trajes de sevillanas y abanicos para dar un toque de tierra española. Pueden también cantar una canción en español (*El Señor Don Gato* o *La Bamba*).

En esta pequeña dramatización será muy importante el decorado. ¡Seguro que los aplausos demostrarán lo bien que han trabajado!

**EVENTUALES ANOTACIONES DEL PROFESOR:**

**EVENTUALES ANOTACIONES DEL ALUMNO:**

### 3. PROPUESTAS DIDÁCTICAS PERSONALES PARA DINAMIZAR LA CLASE DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

Este apartado centra la atención en el objetivo de estudiar el español como lengua extranjera. Se aprende para poder comunicarse en la misma lengua y promover en el aula las condiciones necesarias para favorecer el ejercicio de la oralidad y sobre todo de la *interacción comunicativa*.

En un Curso de Reciclaje para Profesores de Español en Valencia (desde el 4 hasta el 17 de junio de 2010), la profesora Rosa M. Fernández explicó la importancia de unos elementos que influyen en las condiciones de trabajo en el aula<sup>19</sup>:

- **El clima en el aula:** el profesor tiene que prestar especial atención a los elementos relacionados con la disciplina en el aprendizaje de trabajo autogestionado; es necesario organizar un ambiente de trabajo activo, dinámico y colaborativo entre todos los alumnos evitando que alguien se quede fuera del grupo. No se pretende que los alumnos estén como estatuas de mármol sin hablar, sino que actúen de manera totalmente participativa y cooperativa.

- **La distribución del aula:** es un elemento que el profesor puede organizar teniendo en cuenta el número de alumnos; dependiendo de este, el profesor puede crear un grupo pequeño, en parejas o en disposición en U o formando pequeños grupos según la actividad que se propone.

En este apartado vamos a analizar unos recursos que pueden revelarse interactivos y dinámicos en nuestras clases de español como lengua extranjera.

Una de las herramientas que puede ser utilizada de manera innovadora en el proceso de enseñanza del español es la introducción en las aulas del **Proyecto Lions Kairós** para dar otro matiz al aprendizaje fijándonos en la idea que cada alumno merece la *justa atención* (con particular referencia a los alumnos con Necesidades Educativas Especiales).

19. Fernández, R. (2010). *Análisis y Creación de Juegos Didácticos. Curso Práctico de Reciclaje para profesores de español* con profesores de la Universidad de Filología en Valencia (4-17 de julio de 2010 en Valencia).

Seguimos después hablando de **la canción** en el aprendizaje de una lengua extranjera, de la didáctica del **teatro** como clave de acceso a la comunicatividad y a la apertura (cfr. apartado uno).

El **Lions Kairós**<sup>20</sup> es una experiencia innovadora y única que nace en 2008 en Italia cuando un socio del Lions Club Marostica (del Norte de Italia, cerca de Venecia) piensa en este proyecto compartido con otros cuatro Clubs de la misma zona. Como objetivo principal, se plantea mejorar la integración de las personas con dificultades de diferente tipo en la escuela y en la sociedad. Poco a poco, la iniciativa se introduce en las escuelas de la zona para sensibilizar a los alumnos (atención a la diversidad) y puede ser una buena propuesta para dar clases *alternativas*.

El *Proyecto Kairós* se centra totalmente en la persona, en este caso en el alumno, y se puede experimentar en cualquier nación y en cualquier lengua. Las unidades didácticas que se pueden trabajar son originales; en suma, es una de las mejores maneras de considerar al alumno en su creatividad y singularidad (apartado uno).

El término *Kairós* procede del griego. En la antigua cultura griega, había dos términos para traducir el concepto de *tiempo*: *Chronos* y *Kairós*. ¿Cuál es la diferencia entre las dos palabras?

Con *Chronos* se entiende el tiempo que pasa de manera incondicionada y que no influye en la vida del hombre; *Kairós* tiene que ver con los espacios y los momentos en los cuales el hombre puede intervenir con sus decisiones y actuar, cooperar, aportando consideraciones personales.

El *Proyecto Lions Kairós* nace desde la voluntad de poner a disposición de todo el mundo una riqueza interior que cada individuo guarda en su alma, con el objetivo de mejorar la integración social y escolar de los alumnos con dificultades, con problemas de aprendizaje, con trastornos, o sea, aquellas personas que consideramos *diferentes* de nosotros. Al mismo tiempo, sirve para sensibilizar a los demás con el desarrollo de otras habilidades como el respeto y la sensibilidad.

20. Ver sitio internet: [www.lions-kairos.it](http://www.lions-kairos.it)



Hoy en día, los centros escolares acogen siempre más alumnos con varios tipos de dificultades (trastornos, autismo) y no siempre tenemos la predisposición de empatía frente a chicos con problemas de este tipo. En una parte de la asignatura *Atención a la diversidad*, profundizada en este máster, hemos considerado que un buen centro escolar es el que acoge a todos los estudiantes sin limitaciones. Los elementos que aparecen como *problemas* (chicos con situaciones particulares) se pueden transformar en gran fuente de riqueza para todo el mundo. En suma, hablamos de una *integración al revés* tratando de mejorar en los jóvenes *hábiles* (y por lo tanto en la sociedad del futuro) la percepción de la existencia de los seres *inhábiles* a través de un camino cultural especial.

Este proyecto se puede disfrutar incluso en un aprendizaje dinámico de una lengua extranjera y bien difundido, el *Kairós*, puede revelarse un medio interactivo que influye de forma positiva y con dinamismo en nuestras clases de E.L.E. y/o también de lengua española como lengua materna.

Se trata de una aventura emocional (cfr. *Filtro Afectivo*, apartado uno) porque mejora nuestra manera de percibir la persona en su singularidad y libertad a través de un recurso cultural original que nos implica a pensar en nuestra manera de actuar y de aprender.

Durante mi clase de E.L.E. en el primer curso donde hay dos chicos autistas, propongo una unidad didáctica alternativa experimentando algunas situaciones de dificultad. De esta manera, los alumnos podrán aumentar la conciencia hacia las personas *diferentes* considerándolas como una fuente de riqueza personal.

Estas son las posibles actividades propuestas para una clase de primero:

#### PRIMERA PROPUESTA: *No oigo, pero escucho*

1. Hablo a mis alumnos en español pronunciando unas oraciones sin utilizar la voz. Como alternativa si estoy trabajando con la pizarra digital, puedo quitar el volumen. Invito a los alumnos a reflexionar sobre sus sensaciones, dificultades encontradas en el desarrollo de la actividad, ¿cómo reaccionan los chicos frente a la posibilidad de crear situaciones que sirven para facilitar la relación con alumnos no oyentes?

**2.** Los que no oyen comunican a través de la lengua de signos, traducen los signos en palabras normales y se expresan a través de otros símbolos. Pido a mis alumnos que comuniquen un mensaje en español a través de la semiótica (gestos) o que lean un texto en español sin pronunciar palabras, sólo con el movimiento de los labios.

Comento con los chicos las sensaciones y reflexionamos sobre la dificultad de entender a una persona que no puede expresarse con la voz. Pido a ellos que intenten explicar en español cuáles son las sensaciones que han experimentado. La profesora los ayuda a través de unas palabras y/o frases que faciliten la expresión oral.

#### SEGUNDA PROPUESTA: *No veo, pero miro*

**1.** Pido a los alumnos que asistan a la clase de español llevando unas gafas oscuras y que intenten leer un texto, que rellenen ejercicios de español en la misma situación. Durante la clase pregunto a los alumnos sobre sus sensaciones. Dejamos espacio a los comentarios.

**2.** Otro taller podría ser que los alumnos siempre con gafas oscuras reconozcan algunos objetos diferentes pero similares entre ellos (por ejemplo, los cuadernos de diferentes asignaturas, la agenda personal...). Además se puede utilizar el alfabeto *braille* (anexo 2) e intentar escribir una frase en español como por ejemplo: *¿Cómo te llamas? o ¿Puedo ir a los servicios por favor?* usando este alfabeto.

#### TERCERA PROPUESTA: *Letras locas*

Todas las personas tienen algún problema: picor de garganta, obstáculos a la hora de actuar, gripe, dificultades de aprendizaje. Estos trastornos específicos no son discapacidades pero pueden serlo cuando los demás no consideran el compromiso, las energías, el trabajo. Algunos de nuestros alumnos en la clase de primero tienen una percepción alterada de los códigos alfanuméricos y no pueden decodificar de manera correcta los signos gráficos.

**1** ¿Por qué no experimentar un dictado al contrario en español? La profesora dicta frases y palabras que parecen sin significado; los alumnos tienen que experimentar

el cansancio y el esfuerzo necesarios para escribir estos códigos. Los chicos tienen que buscar la modalidad de traducción del mensaje. Al final de la actividad, el profesor pide:

- Averiguar el tiempo utilizado durante la escritura y la decodificación del texto.
- Comparar el texto en español con otros textos que normalmente se trabajan en clase.
- Comentar las dificultades encontradas en el trabajo.

La intención es la de transmitir a los alumnos como, también a través del español como lengua extranjera, podemos considerar la riqueza interior que se manifiesta en los diferentes aspectos de cada uno de nosotros. Sólo pensando de esta manera especial podremos acumular experiencias nuevas y únicas.

Otra propuesta didáctica en la enseñanza del español como Lengua Extranjera es el uso en el aula de la **canción**. ¿Por qué puede ser tan útil trabajar con las canciones en la clase de E.L.E.? En esta sección vamos a aportar algo innovador en el ámbito del aprendizaje del español como lengua extranjera.

Beatriz Rodríguez López nos trae a la memoria que: “Los seres humanos disfrutan con la música y cantan en diversas circunstancias a lo largo de su vida, en el colegio, en casa, en la ducha, en el coro, en el coche... Casi todos recordamos unas canciones determinadas y las asociamos con una época feliz o determinadas circunstancias de nuestra vida”<sup>21</sup>.

Es una nueva manera de aprovechar un potencial lingüístico que ya el alumno posee, es decir, se trata sólo de *ex ducere*, sacar desde dentro algo que el alumno ya usa en su vida real. Resulta útil relacionar con la canción el concepto de lengua viva, que no tiene que ser sólo un mero concepto, sino algo que podemos disfrutar en nuestra vida cotidiana. La canción representa un recurso importante para acercarse al alma de los jóvenes.

21. Rodríguez López, B. (Actas XVI 2005). *Las canciones en la clase de español como lengua extranjera*. Facultad de Filología de la UNED, pag. 806.

Para entender la eficacia del uso de la canción en el aprendizaje del español como Lengua Extranjera, hay que tener en cuenta los procesos cognitivos que intervienen en la comprensión oral. Beatriz Rodríguez hace referencia a Cullen (1999) que afirma: “Cuando un estudiante escucha una canción se producen dos procesos de descodificación: por un lado el que transforma los sonidos en palabras que forman frases con sentido, y por otro el que lleva a comprender el sentido metafórico o real de la canción. Igualmente, hay que tener en cuenta los estilos de aprendizaje de los alumnos y el tipo de inteligencia que tienen. Hay muchos alumnos que necesitan estímulos visuales para aprender, pero otros que necesitan estímulos de otro tipo, sean estos táctiles, cinéticos o auditivos. A este último tipo de alumnos les beneficia especialmente el aprendizaje mediante canciones, ya que las personas cuyo estilo de aprendizaje es principalmente auditivo aprenden mejor mediante la audición de textos, conversación en clase y especialmente mediante canciones”<sup>22</sup>.

Efectivamente, aquí entra en juego el concepto de las *inteligencias múltiples*; no todos nosotros tenemos el mismo tipo de inteligencia que puede ser: visual, espacial, musical.

Con una canción se pueden desarrollar varias destrezas lingüísticas y se pone en marcha el funcionamiento del hemisferio derecho e izquierdo de nuestro cerebro; en el artículo de Rodríguez López ella menciona otra autora, Varela, y evidencia la utilidad de la canción para:

- enseñar vocabulario
- practicar pronunciación
- remediar errores frecuentes
- estimular el debate en clase
- enseñar cultura y civilización
- estudiar las variedades lingüísticas del idioma que se enseña

22. Cita contenida en el libro de Rodríguez López, B. (Actas XVI 2005), obra citada, pag. 806.

- fomentar la creatividad
- desarrollar la comprensión oral y lectora
- desarrollar la expresión oral y la escrita
- repasar aspectos morfosintácticos
- motivar a los alumnos para aprender el idioma extranjero
- desarrollar el sentido rítmico y musical

Dentro de un mes voy a proponer a los alumnos de *seconda media* (es el segundo año que estudian español nivel A2), una actividad didáctica sobre el pretérito perfecto a través del uso de una canción (con huecos) bastante divertida: *El señor don Gato*; he elegido este texto porque es divertido para chicos de 12-13 años de edad. Como el uso del pretérito perfecto parece siempre difícil de aprender lo intentamos de otro modo. Cada alumno tiene una fotocopia del texto de la canción que escuchan por primera vez, después rellenan los huecos una vez explicado el tiempo verbal.

Aquí a continuación el texto:

### **EL SEÑOR DON GATO**

1. Estaba el señor don Gato  
sentadito en su tejado,  
marramamiau, miau, miau,  
sentadito en su tejado.
  
2. \_\_\_\_\_ una carta  
por si quiere ser casado,  
marramamiau, miau, miau,  
por si quiere ser casado.

3. Con una gatita blanca  
\_\_\_\_\_ de un gato pardo,  
marramamiau, miau, miau,  
sobrina de un gato pardo.
4. El gato por ir a verla,  
\_\_\_\_\_ del tejado,  
marramamiau, miau, miau,  
\_\_\_\_\_ del tejado.
5. \_\_\_\_\_ seis costillas,  
el \_\_\_\_\_ y el \_\_\_\_\_  
el \_\_\_\_\_ y el \_\_\_\_\_ .
6. Ya lo llevan a \_\_\_\_\_  
por la calle del \_\_\_\_\_  
marramamiau, miau, miau,  
por la calle del \_\_\_\_\_ .
7. Al olor de las \_\_\_\_\_  
el gato \_\_\_\_\_  
marramamiau, miau, miau,  
el gato \_\_\_\_\_ .
8. Por eso dice la \_\_\_\_\_  
siete \_\_\_\_\_ tiene un \_\_\_\_\_  
marramamiau, miau, miau,  
siete \_\_\_\_\_ tiene un \_\_\_\_\_ .

Escribo en la pizarra las palabras que faltan y los alumnos tienen que comprobar si todo está bien. Traduzco con los alumnos las palabras desconocidas y trabajamos por grupos sobre ejercicios diferentes a continuación<sup>23</sup>:

23. Cortés, P. (2006) *iEs tu ritmo II!* España: Espasa.

1. Lee la canción y escribe los verbos que encuentres en pretérito perfecto.

1. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

2. Relaciona las dos columnas. Fíjate en el ejemplo.

1. casado

negra

2. sentado

morir

3. blanca

carne

4. sobrina

levantado

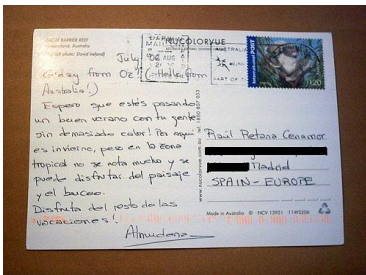
5. pescado

tía

6. resucitar

soltero

3. Relaciona estas fotografías con cada una de las partes de la canción. Fíjate en el ejemplo.



a \_\_\_\_\_

b \_\_\_\_\_



c \_\_\_\_\_

d \_\_\_\_\_

Al final con el uso del MP3 les propongo esta misma canción pero con diferente ritmo. Esto puede ser un elemento innovador que caracteriza la clase, en grupos distintos cantan y compiten con preguntas por parte de la profesora.

Con referencia a esta canción propongo también una dramatización, para que los alumnos puedan representar la escena de *El Señor don Gato* con un fondo musical bajo.

Entre los alumnos, hay que elegir un *Señor Don Gato*, una *Gatita Blanca*, un *Gato Pardo*, un *cartero* y *dos voluntarios* para el entierro. Los chicos actúan en clase y también esta dramatización se puede proponer durante el *Open Day*.

Al final de la actividad se puede suministrar una hoja de agradecimiento sobre la Unidad Didáctica propuesta y los chicos tienen que elegir con una cruz si la actividad les ha gustado o no (anexo 3).

Se puede introducir otra técnica que se revela innovadora en nuestra manera de actuar. La dramatización es un recurso muy útil en el mundo de la escuela. Por ejemplo, el año pasado en un instituto en Italia montamos *School Act*, una representación teatral en la que participaron cincuenta actores entre alumnos, profesores y el director de orquesta con su grupo. Fue una iniciativa que nos costó trabajo pero también que tuvo mucho éxito en nuestro territorio.

Esa representación me convenció de que muchos alumnos que no sacan buenas notas en clase, dan lo mejor en una escena teatral y se comportan como verdaderos actores aprendiendo de memoria todo el guión aunque en clase con una poesía no lo conseguirían. El teatro presenta un principio esencial: su carácter de realización; esta característica crea su propia esencia. El guión puede ser adaptado en base al número de los alumnos, en función de cuántos quieren actuar.

En este sentido se puede aplicar el principio de Ken Robinson, referente mundial en innovación educativa. Él fomenta la creatividad y la originalidad; nosotros, como educadores, podemos incrementar la autonomía en nuestros alumnos y descubrir sus habilidades que les diferencian de los demás. Creatividad se refiere a la aportación personal novedosa sobre los registros comunicativos de los hablantes; por eso, una clase tiene que ser activa y personal.

Todo lo creativo es el invento imaginativo y el descubrimiento gozoso de lo que uno investiga<sup>24</sup>.

24. Robinson, K. (2009). *El Elemento*, Barcelona: Grijalbo.



Es importante que florezca el talento, la palabra clave que tiene que ver con todo este trabajo de fin de máster es la **personalización de la educación**.

En el vídeo *Changing Paradigms*, Ken Robinson destaca la importancia de la revolución educativa y personal. Este concepto se puede alcanzar también con el teatro, con la canción, con el Kairós, con el juego. Hay que dejar espacio a las diferentes actitudes de los alumnos.

En el ámbito del teatro puede resultar útil la escritura teatral. A los alumnos de tercero de la E.S.O. en Italia se podría proponer una creación de una historia dramatizada con el título creativo: *¿Qué harías si cayera chocolate desde el cielo en lugar de la lluvia?*

Aquí se trabajaría el condicional y el léxico. La fantasía potencia la búsqueda de vocabulario en el diccionario que ya han aprendido a utilizar. Sin embargo, el concepto de creatividad propuesto por Robinson puede ser adaptado según varios contextos.

Otro recurso esencial para usar en una clase de español como lengua extranjera es el **juego**. Ya se sabe de la importancia de ello para el desarrollo del individuo en cuanto persona; el juego nos ayuda a recorrer el camino en busca de una auténtica comunicación en la enseñanza de idiomas.

Se pueden proponer unos ejercicios, técnicas o juegos dramáticos para ayudar a nuestros alumnos a interiorizar unos conceptos gramaticales. En este sentido, consideramos la idea que propone Dorrego<sup>25</sup>, cuyo objetivo sería introducir novedades en el método de aprendizaje del español, con una forma nueva, alegre, diferente; el español se tiene que transmitir de manera gozosa, llamativa.

¿Por qué introducir el juego en el aprendizaje? Es útil para aumentar la sociabilidad, la integración del estudiante y trabajar directamente sobre la dinámica de grupo; me parece también innovadora la idea de proponer juegos didácticos dinámicos; eso no significa que uno debe ser un actor, pero la dinámica de un grupo se pone en práctica también con juegos dramáticos para fomentar la competencia comunicativa.

25. Hoyo, M.A. del ; Dorrego, L. y Ortega, M. (2006). *Para dinamizar la clase de E/LE*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

Una clase de lengua ha de ser abierta y flexible y algunas técnicas teatrales pueden ayudar a la fluidez de una lengua. Dorrego en su libro que ya mencionamos antes dice: “El concepto de dinámica de grupos tiene un papel relevante a la hora de sentar las bases para establecer una enseñanza de idiomas comunicativa. Si conseguimos que mediante los juegos dramáticos desaparezcan las inhibiciones y primeros rechazos y logramos involucrar al estudiante en la construcción del grupo, estamos estableciendo las bases de una óptima comunicación en el aula”<sup>26</sup>.

Otra información que Dorrego añade es que: “El *Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas* subraya la importancia de la concepción del aprendizaje dirigido a la acción, rasgo fundamental del juego dramático y que el conocimiento humano se desarrolla en el medio de unas prácticas sociales e interactivas” (cfr. Anexo nivel A1/A2). Como consecuencia, de esta manera la perspectiva se centra en el uso de la lengua pero también en el alumno que es el usuario de la lengua.

Dorrego en una conferencia en un Curso de Literatura Infantil y Juvenil en la que participé en la Universidad Complutense de Madrid introduce el concepto de juego pero con un matiz teatral y dinámico y nos motiva su punto de vista sobre la importancia del juego en la didáctica<sup>27</sup>. Sigue comentando: “El juego se salta el control mental ordinario. En él, las consecuencias no tendrán repercusión real y por este motivo, es un espacio de placer y seguridad, donde es posible experimentar con las emociones auténticas y aprender. El juego nos sirve para desarrollar nuestra Inteligencia Emocional en tres sentidos:

1. Te mantiene en contacto con tu físico.
2. Te proporciona una situación segura para ensayar tus emociones.
3. Te aleja de las emociones negativas con las que vives.

26. Hoyo, M.A. del ; Dorrego, L. y Ortega, M. (2006). Obra citada, pag. 7.

27. Dorrego, L. (julio de 2009). *Taller de Teatro Infantil. Curso de Literatura Infantil y Juvenil* en la Universidad Complutense de Madrid en julio de 2009.

El juego es participativo y si bien canalizado llega a ser expresivo, creativo, desinhibitorio. Exploramos la Competencia Existencial a través de nuestra Inteligencia Emocional. El *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*<sup>28</sup>, en su apartado sobre las competencias generales habla de la competencia existencial (saber ser)”.

Una actividad que se puede experimentar para la clase de E.L.E. es la que explicó el asesor pedagógico Carlos Barros, coordinador del Departamento de E.L.E. SGEL, durante el Curso de Reciclaje en Venecia con tema: *Dinámicas de grupo para la Clase de E.L.E.*<sup>29</sup> sobre la actuación de un juego interactivo para un nivel A1 (alumnos de 12 años). Tomo como punto de referencia este juego y aporto algunas innovaciones para actuar en la clase de E.L.E.

Los requisitos que el juego tiene que cumplir en una dinámica de grupo son: crear intercambio, fomentar la interacción, la cooperación, la componente afectiva, las ideas, el intercambio. El objetivo didáctico es el repaso lexical de varios campos semánticos estudiados (comida, fruta, verdura, habitación...).

Veamos los pasos a seguir en la realización de este juego:

1. Formación de grupos de cinco-seis personas y elección de intereses y gustos comunes entre los componentes. (Elemento de la socialización y de la unión del grupo).
2. Buscar un nombre para cada grupo (elemento de cohesión).
3. El profesor elige cinco identidades entre los componentes del grupo (A-B-C-D-E).
4. El profesor escribe en la pizarra el nombre de los grupos (concepto de la *visibilidad* y de *pertenencia* de cada miembro).

28. Extraído del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>.

29. Conferencia en Venecia (10/03/2010) para profesores de español como Lengua extranjera organizada por la Consejería de Educación en Italia. *Dinámicas de grupo para la Clase de E.L.E.*: clase impartida por Carlos Barroso, Coordinador del Departamento de E.L.E. SGEL.

5. El profesor dibuja en la pizarra una tabla como esta:

FRUTA	VERDURA	CARÁCTER	ROPA	HABITACIÓN
	lechuga		jersey	escritorio
sandía		alegre		

El profesor pronuncia una palabra, por ejemplo *escritorio*; letra *B*. Todos los miembros del grupo que tienen letra *B*, pueden levantar la mano y decir a qué campo semántico pertenece la palabra. Los miembros del grupo antes de dar la respuesta pueden consultarse.

Se quitan puntos al grupo si el componente del grupo *A*, por ejemplo, contesta en lugar del de la letra *B*, si uno se equivoca con la palabra, si uno anticipa la respuesta, si en el grupo se habla italiano y no español. Aplauso final al grupo que gana.

A partir del final de este juego, se puede añadir algo dinámico que concierne al uso del espacio en la clase para infundir más motivaciones en el proceso de aprendizaje. Una idea puede ser que cuando un grupo saca cinco puntos, el profesor elige dos alumnos, salen a la pizarra y tienen que hacer una pequeña dramatización (sobre la situación que sugiere el profesor), por ejemplo, sin utilizar la voz y los compañeros de los grupos deben adivinar qué están haciendo los dos *actores*.

Gana un punto el grupo que adivina primero. Los factores afectivos-motivacionales influyen mucho en los logros de los alumnos. Por ello se necesita la búsqueda continua de materiales y actividades sobre todo en la enseñanza de una una lengua extranjera.

## CONCLUSIONES

En este trabajo los conceptos clave que podemos considerar como punto de innovación y de cambio se plantean en la metodología activa y participativa, teniendo en cuenta la diversidad pero también la dimensión lúdica y motivadora. Los recursos tratados en estos apartados son: el juego, la canción, la dramatización para aprender el español (lengua extranjera) y para favorecer un aprendizaje autónomo; el eje metodológico principal es la enseñanza activa, o sea, el alumno aparece como sujeto y artífice en su propio proceso de aprendizaje. Hablamos de una educación integral del alumno, tomado individualmente, en su singularidad y la finalidad es la de dedicarle durante el mayor tiempo posible una atención personalizada potenciando el método del aprendizaje significativo. De esta forma, el profesor, que es el guía, el facilitador, además de dirigir el proceso de aprendizaje, adquiere también valor como coordinador y a través de métodos inductivos lleva el alumno a considerar el aprendizaje del español como un acto positivo.

En este marco complejo que hemos esbozado, la enseñanza de la lengua puede verse enriquecida por muchas ideas que inciden en las prácticas de enseñanza. Sin embargo, como puntualiza Anna Camps en *Los Proyectos de Lengua entre la teoría y la práctica*<sup>30</sup> “Rechazamos la actitud que consiste en la simple aplicación de conocimientos teóricos o de resultados de investigaciones de otros campos a la enseñanza. Cualquier propuesta, como la del trabajo por proyectos, es una de las que, a nuestro juicio, puede enriquecer el panorama de la investigación en didáctica de la lengua”.

Se puede deducir que la observación de lo que ocurre en el aula cuando el profesor enseña y el alumno aprende un idioma es el camino para avanzar y mejorar en el conocimiento de qué diferentes actividades para favorecer la enseñanza promueven un aprendizaje de la lengua entendida como lengua viva. Esta consideración de la lengua nos ayuda a calificar el aprendizaje como significativo y totalmente adaptado a la capacidad del alumno.

30. Camps, A. *Proyectos de Lengua entre la teoría y la práctica* (2003). Graó: Barcelona.

Para finalizar este trabajo hacemos hincapié en el uso y en los conceptos que van directamente compenetrados en la comunicación, también en la calidad de la enseñanza con un trabajo práctico, útil para llegar al objetivo final que cita Fabregat A.M. en su manual *La Lengua y la Literatura en el Aula*<sup>31</sup>. Él afirma que “Aprender la lengua es aprender a usar la lengua; programar la lengua, ha de ser una búsqueda de proyectos donde los alumnos usen el idioma en todas sus formas y en todos los contextos escolares y extraescolares” para dejar al lado los conceptos de apatía, de rutina, de aburrimiento y para dar espacio a creatividad, originalidad y armonía.

31. Fabregat., A.M., *La Lengua y la Literatura en el Aula* (julio 2009). Manual para el Curso de Profesores de español como lengua extranjera. Universidad Complutense de Madrid.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Balboni, P.E. (1994). *Didáctica dell'Italiano a Stranieri*, Roma: Bonacci Editore S.r.l.
- (2008). *Fare educazione linguistica*. Novara: De Agostini.
- Bernal Guerrero, A. (1994). *Pedagogía de la persona: el pensamiento de Víctor García Hoz*. Madrid: Editorial Escuela Española.
- Bernardo, A., Javaloyes, J.J. y Caldero, J. F. (2007). *Cómo personalizar la educación. Una solución de futuro*. España: Narcea S.A.
- Camps, A. (2003). *Proyectos de Lengua entre la teoría y la práctica*. Barcelona: Graó.
- Carilla, P. y Martínez Sallés, M. (2006). *Gente joven*. Novara: Garzanti Scuola.
- Cassany, D. (1993). *Reparar la escritura. Didáctica de la corrección de lo escrito*. Barcelona: Graó.
- Cortés, P. (2006) *¡Es tu ritmo II!* España: Espasa.
- De la Torre, S. y Barrios, O. (2002). *Estrategias didácticas innovadoras*, Barcelona: Octaedro.
- De Diego, M. (2003). *Fragmentos de la tesis doctoral Didáctica de la Escritura Teatral en Educación Secundaria Obligatoria*. Universidad de Alcalá de Henares.
- (2004). *Aprender a Escribir Teatro en Secundaria*, Madrid: Editorial CCS.
- Hoyo, M.A. del; Dorrego, L. y Ortega, M. (2006). *Para dinamizar la clase de E/LE*, Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.
- Krashen, S. (1993). *Principies and Practices in Second Language Acquisition*, Oxford: Pergamon Press.
- Martello, M. (2004). *Intelligenza Emotiva e Mediazione. Una proposta di formazione*. Milano: Giuffré Editore.
- Morin, E. (1999). *Los siete saberes necesarios para la educación del futuro*. Traducción de M. Vallejo-Gómez)(1999). Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Unesco: Francia.
- Rodari, G., *Gramática de la fantasía* (1979). Madrid: Editorial Reforma de la Escuela.
- Robinson, K. (2009). *El Elemento*, Barcelona: Grijalbo.
- Rodríguez López, B. (2005). *Las canciones en la clase de español como lengua extranjera*, ASELE. Facultad de Filología de la UNED. Centro Virtual Cervantes: Actas XVI.
- Sáez González, C. (2008). *¡Mucho gusto! 1*, Italia: Lang Edizioni.
- Santos, M., Ramos, C. y Santos, M.J. (2005). *Hablando se entiende la gente 1-2-3*. Novara: De Agostini.

Serragiotto, G. (2004). *Cedils Certificazione in didattica dell'Italiano a Stranieri*, Roma: Bonacci Editore.

Vranic, G. (2009). *Hablar por codos*. Madrid: Edelsa.

## **DECRETO**

Linee Guida allegate al *Decreto Ministeriale del 12 luglio 2011* por parte del Ministero dell'Istruzione Italiana, dell'Università e della Ricerca. Departamento de la Instrucción y Dirección General para el Estudiante, la Integración, la Participación y la Comunicación.

## **CURSOS DE RECICLAJE EN UNIVERSIDADES E INSTITUCIONES ESPAÑOLAS**

Dorrego, L. (julio de 2009). *Taller de Teatro Infantil. Curso de Literatura Infantil y Juvenil* en la Universidad Complutense de Madrid en julio de 2009.

Fabregat, A.M. (julio 2009). *La lengua y la literatura en el aula*. Curso de Literatura Infantil y Juvenil en la Universidad Complutense de Madrid en julio de 2009.

Barroso C., Coordinador del Departamento de E.L.E. SGEL, conferencia en Venecia (10/03/2010) para profesores de español como Lengua extranjera organizada por la Consejería de Educación en Italia. *Dinámicas de grupo para la Clase de Ele*: clase impartida por Carlos Barroso, Coordinador del Departamento de E.L.E. SGEL.

Fernández, R. (4-17 de julio de 2010 en Valencia 2010). *Jugar con la gramática: Recursos Comunicativos. Curso Práctico de Reciclaje para profesores de español* con profesores de la Universidad de Filología en Valencia.

Ferreiro, S.A. (2010) *Motivación de Grupos*. (Asesora Pedagógica de Anaya ELE). Curso Práctico de Reciclajes para Profesores de Español con profesores de la Universidad de Filología en Valencia (desde el 4 hasta el 17 de julio de 2010).



Curso de acreditación de examinadores DELE; nivel A1-A2 por un total de 15 horas (desde el 17 de marzo hasta el uno de abril de 2011) impartido por el Instituto Cervantes de Milán.

### **REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS ONLINE**

[www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco>

[www.lions-kairos.it](http://www.lions-kairos.it)

[http://www.lions-kairos.it/a\\_ITA\\_272\\_1.html](http://www.lions-kairos.it/a_ITA_272_1.html) (video en you tube)

<http://www.educa.madrid.org/web/ies.carlostercero.madrid/>

video: Changing Paradigms

<http://sin-temor-al-exito.lacoctelera.net/post/2008/04/24/la-empatia-como-clave-del-exito-el-proceso-aprendizaje>

<http://www.smromano.it/home.html>

### **PELÍCULAS**

Película *Ser y tener* de Nicolas Philibert (2002), Francia.

## ANEXO 1

### EXTRAÍDO DEL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIAS PARA LAS LENGUAS

#### NIVEL A1

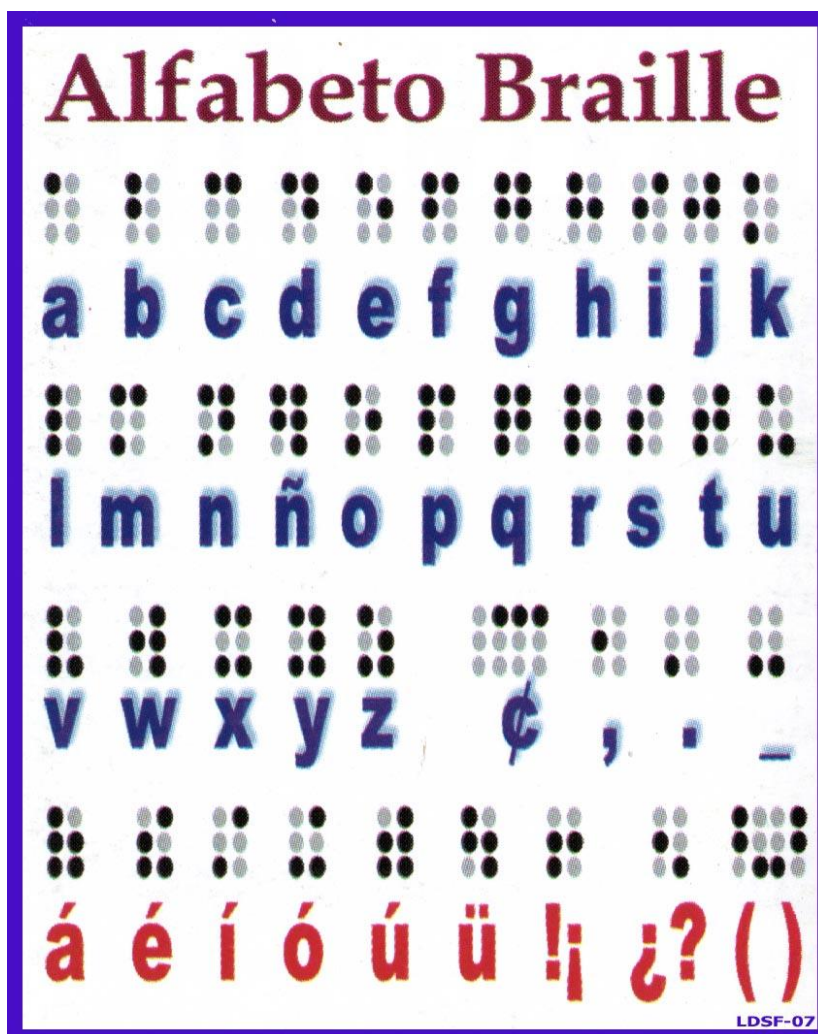
#### NIVEL A2

<b>COMPRENSIÓN ORAL</b>	Reconozco palabras y expresiones que se usan habitualmente y son muy básicas, relativas a mí mismo, mi familia y mi entorno inmediato cuando las personas hablan despacio y con claridad.	Comprendo frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo). Soy capaz de captar la idea principal de declaraciones y mensajes breves, claros y sencillos.
<b>COMPRENSIÓN ESCRITA</b>	Comprendo nombres y palabras corrientes y frases muy sencillas, por ejemplo las que hay en letreros, carteles, catálogos.	Soy capaz de leer textos muy breves y sencillos. Sé encontrar información específica y predecible en fragmentos escritos sencillos y cotidianos como anuncios publicitarios, prospectos, menús y horarios, y comprendo cartas personales si son breves y simples.
<b>EXPRESIÓN ORAL</b>	Puedo interactuar de forma sencilla siempre que la otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta, y me ayude a formular lo que intento decir. Planteo y contesto preguntas sencillas relativas a áreas de necesidad inmediata o a asuntos muy habituales. Utilizo expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.	Puedo comunicarme en tareas sencillas y habituales que requieren un intercambio simple y directo de información sobre asuntos y actividades corrientes. Soy capaz de realizar intercambios sociales muy breves, aunque no suelo comprender lo suficiente para mantener una conversación por mí mismo. Utilizo una serie de expresiones y frases para describir con términos sencillos a mi familia y a otras personas,

		mis condiciones de vida, mi origen educativo y mi colegio.
<b>EXPRESIÓN ESCRITA</b>	Soy capaz de escribir postales cortas y sencillas, por ejemplo para enviar felicitaciones. Sé rellenar formularios con datos personales, por ejemplo mi nombre, mi nacionalidad y mi dirección en el formulario del registro de un hotel.	Soy capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a asuntos que tienen que ver con mis necesidades inmediatas. Puedo escribir cartas personales muy sencillas, por ejemplo agradeciendo algo a alguien.

ANEXO 2

... PARA LAS POSIBLES ACTIVIDADES DEL PROYECTO LIONS KAIRÓS



### ANEXO 3

#### CUESTIONARIO DE AGRADECIMIENTO

Responde a estas preguntas poniendo una cruz en una de estas opciones:

**SÍ- BASTANTE-NO.**

- |  |    |          |    |
|--|----|----------|----|
| 1) ¿Te ha gustado esta Unidad Didáctica?                                       | SÍ | BASTANTE | NO |
| 2) ¿Te has aburrido?   | SÍ | BASTANTE | NO |
| 3) ¿Has aprendido en esta Unidad Didáctica?                                    | SÍ | BASTANTE | NO |
| 4) ¿Has trabajado bien con tus compañeros?                                     | SÍ | BASTANTE | NO |
| 5) ¿Te han gustado las actividades?  | SÍ | BASTANTE | NO |
| 6) ¿Te gustaría hacer otra Unidad Didáctica usando estos tipos de actividades? | SÍ | BASTANTE | NO |
| 7) ¿Te ha parecido bien la gestión del tiempo?                                 | SÍ | BASTANTE | NO |

¿Qué partes te han gustado particularmente de esta Unidad Didáctica?

¿Qué actividades o modalidades no te han gustado de esta Unidad Didáctica?

¿Qué mejoras aportarías en esta Unidad Didáctica?

**¡GRACIAS POR TU COLABORACIÓN!**



TU PROFESORA



## ANEXO 4

### ACTIVIDAD: DE PROFESOR EN PRÁCTICAS A ESTUDIANTE

Vamos a considerar esta actividad propuesta en la *asignatura Prácticum*. Este es su enunciado:

“Te invitamos a **ponerte en el lugar del alumnado** con el que vas a trabajar en este periodo de prácticas. Con esta actividad de desarrollo de la capacidad empática, puedes plantearte, entre otras cuestiones:

- ¿Qué creerías que iba a hacer un profesor/a ayudante de tu profesor/a titular?
- ¿Qué actividades, como alumno, te gustaría que llevara a cabo?
- ¿Cómo tendría que actuar ese profesor/a con el alumnado?

Para que te resulte más sencilla de realizar, puedes, por ejemplo, basarte en tu **propia experiencia en** el colegio en el que estudiaste, cuando el centro acogió a un/a estudiante en prácticas y/o **preguntarle al alumnado** qué esperan de ti, qué les gustaría hacer, comentárselo a jóvenes de **tu familia o entorno**, etc”.

Según mi opinión, esta actividad es muy interesante y de gran importancia para un profesor. Él tendría que desarrollar una capacidad empática hacia el alumno, o sea, se tiene que poner en la situación de sus alumnos, *en lugar del otro*, empatizar con sus sentimientos y necesidades. Muchas veces, los alumnos tienen miedo a que su opinión sobre la resolución de un problema sea rechazada por el profesor y también por sus compañeros de clase.

La empatía durante todo el proceso de aprendizaje es la clave de acceso para llegar directamente al alma del alumno; yo creo que el profesor tiene que facilitar el desarrollo de herramientas que permitan encontrar factores influyentes en la gestión de las emociones de los alumnos incluso en los espacios en común.

En este he intentado hablar de mi experiencia como profesora y aportar sobre todo impresiones personales y lo que me comentaron los estudiantes con los que he compartido la experiencia de la enseñanza. Para contestar a las tres preguntas de esta actividad he entrevistado a los alumnos del centro donde hice mis prácticas y también pensé en cuando yo estudiaba en el instituto.

En referencia a la pregunta número uno, Glen, chico de tercero de la E.S.O. (asiste a clases de diversificación) dice que según él, el profesor ayudante tendría que ser una persona de apoyo al profesor titular, es decir, que el papel que desarrolla no es de poca importancia con respecto al del profesor titular, al contrario, porque para Glen, su presencia facilita la explicación. Resulta muy útil estar al lado de los alumnos con trastornos, con problemas de aprendizaje o con diferentes ritmos de trabajo para facilitar la interiorización de los contenidos explicados por el profesor. Aumenta el desarrollo de la capacidad de síntesis y la concentración de los alumnos.

Con respecto a las preguntas número dos y tres, una actividad que para Glen un profesor de apoyo tiene que hacer es ayudar a comprender textos explicando el significado de las palabras y también las faltas de ortografía. Según mi experiencia personal, una estrategia que me ha parecido muy útil durante mi prácticum ha sido la recopilación de una hoja de faltas como sigue:

<b>PALABRA MAL ESCRITA</b>	<b>PALABRA BIEN ESCRITA</b>	<b>TIPO DE ERROR</b>	<b>EXPLICACIÓN DEL ERROR</b>
él han escrito	él ha escrito	concordancia	el error de concordancia es entre el sujeto y el verbo

Muchas veces el profesor en su clase con varios alumnos no siempre puede actuar de manera personalizada e individualizada con cada uno de ellos, entonces el profesor de apoyo se puede poner al lado de los chicos que necesitan ayuda y aportar explicaciones más profundas sobre un determinado tipo de actividad.

Glen me dice también que para él es importante que el alumno y el profesor se entiendan (relación empática); para evitar la incompreensión entre los dos, el profesor de apoyo puede ser un *punte*, o sea, ayudar y facilitar al alumno también en la explicación de lo que el ejercicio o la actividad propuesta requiere. En los trabajos colectivos, el profesor de apoyo puede contribuir en la distribución y en el control de la actividad de grandes grupos.

Estas preguntas las hago también a un grupo de alumnos de segundo de bachillerato.

Laura dice que para ella el profesor de apoyo tiene que observar como el profesor titular explica la clase; el momento de observación es muy importante para ver las estrategias que el profesor utiliza, su actitud, su manera de hablar con el grupo de alumnos... El profesor de apoyo para ella es una fuente de riqueza y es importante su participación en las clases; tiene que tomar apuntes y ser un poco como los alumnos; ella también subraya la importancia de la empatía; a veces los alumnos no preguntan si no entienden algo así que algunos conceptos quedan poco claros; una estrategia que el profesor de apoyo puede usar es la de preguntar al profesor titular que explique otra vez el concepto para que todo el mundo entienda bien y eso facilita el fomento de la estrategia de refuerzo.

Laura está totalmente de acuerdo con el hecho de que el profesor de apoyo dé una clase sobre un tema. Un día en la clase de Literatura Universal (materia optativa) en segundo de bachillerato expliqué la cultura griega y en un segundo momento la poesía épica.

Les gustó a los chicos (es lo que he percibido yo) comenzar la clase de literatura universal con una actividad creativa: la *lluvia de ideas*, es decir, puse en grande en el centro de la pizarra: *poesía épica* y desde ese concepto los alumnos explicaban todo lo que se les ocurría al oír ese término; yo iba escribiendo en la pizarra todos los conceptos, palabras, ideas que les sonaban y este método funcionó. Desde sus ideas que tenían en su cabeza un poco desordenadas empezamos a crear una definición personal y detenida de *poesía épica* utilizando informaciones que ya conocían y añadiendo otras nuevas aportadas por la profesora. Resultó mucho más fácil aprender ese concepto.



Laura afirma que la clase que el profesor de apoyo tendría que dar tiene que ser creativa, prever actividades interactivas, muy participativas y no solo teóricas (el profesor no tiene sólo que dictar nociones y los estudiantes escribir). Interviene Rafa en nuestra conversación y añade que el profesor de apoyo se supone ser ni muy severo ni demasiado familiar; yo percibo que para los alumnos, esta *figura un poco nueva* si se presenta bien puede ser una fuente de riqueza y recurso de apertura mental porque aporta algo más, un *valor adjunto*, elementos de novedad que pueden captar la atención de los estudiantes y ser útiles para el proceso de aprendizaje. A veces, si una persona explica una cosa puede ser que no la entienda, pero si la misma cosa la explica otra persona de manera diferente, la puede fijar con más facilidad.

Celia afirma que un buen profesor de apoyo tiene que enseñar metodologías nuevas, dar clase de manera más amena y entretenida, o sea, fuera del contexto de la clase habitual.

Estoy completamente de acuerdo con lo que expresan los estudiantes del centro por una experiencia de cuando era estudiante. En una clase de inglés una profesora de apoyo me aclaró el concepto de *past perfect* tan bien, después de la explicación de mi profesora titular, que hoy todavía lo recuerdo. Incluso, cuando lo necesito, recurro al ejemplo que ella utilizó a través de comparaciones entre el español y el inglés. Efectivamente, los alumnos a veces se fijan mucho más en particularidades o en detalles contados por una persona *externa* y quedan más claros los conceptos.

**ANEXO 5**

**MEMORIA DEL CURSO DE PRÁCTICAS  
Y COMPARACIÓN ENTRE LA ENSEÑANZA EN ITALIA  
Y ESPAÑA**

**ALUMNA: NICOLETTA VIALETTO**

**SEPTIEMBRE/OCTUBRE DE 2011 PROFESORA DE PRÁCTICUM EN  
UN CENTRO DE MADRID**

**ESPAÑA**

**2006/2012 PROFESORA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA  
EN VARIOS INSTITUTOS DEL NORTE DE ITALIA**

Soy Nicoletta Vialetto, licenciada en Lenguas y Literaturas Extranjeras (Español e Inglés) en 2004 por la Universidad Cà Foscari de Venecia (Italia) y estoy ejerciendo de Profesora de Educación Secundaria desde el curso académico 2006-2007 hasta ahora en varios institutos de Italia. Imparto durante el presente curso académico clase de lengua castellana como lengua extranjera en varios cursos de ESO, italiano como lengua extranjera y doy clases de recuperación de inglés como lengua extranjera.

### El centro en Italia y en España

El I.E.S. *Scuola Monte Grappa* en Italia es un Centro Público de Educación Secundaria en el que se imparten los dos ciclos de Educación Secundaria Obligatoria. En este tercer curso escolar en el que sigo trabajando, el centro cuenta con ochenta profesores aproximadamente. Las actividades académicas se desarrollan entre las 8:00 y las 14:00, de lunes a viernes y en algunos cursos (llamados *a semana larga*) también el sábado; el recreo tiene lugar entre las 10.45 y las 11:00; los períodos lectivos tienen una duración de 45/50 minutos, con intercambio de 2 minutos. Un porcentaje de las familias de estos alumnos muestra desinterés por la vida académica de sus hijos y ello no permite que se conviertan en agentes que fomenten los hábitos de estudio que sería necesario que los estudiantes adquirieran. El centro colabora con los colegios de la localidad en el intento de que se facilite la transición que los alumnos realizan en su paso al instituto; el Plan de Acción Tutorial promueve el trabajo sobre técnicas de estudio que orienten el aprendizaje de los alumnos; los profesores tutores mantienen una relación cercana con las familias de los estudiantes para informarles de su evolución; y los profesores de las diversas materias pueden también contactar con ellas a través de la Agenda Escolar que el Centro facilita a los alumnos al iniciarse el curso.

Durante la realización de este máster con la UNIR, he reducido mi volumen de trabajo en Italia para aprovechar también el prácticum de España (Madrid) por una temporada con la finalidad de profundizar en las diferentes maneras de trabajar e innovar como profesora. El periodo de prácticum lo hice en el instituto *Carlos III*.

El centro se encuentra situado en San Blas, barrio periférico del municipio de Madrid. Está bien comunicado con el centro de la ciudad. Se ha dotado de nuevas infraestructuras en una zona de nueva construcción de viviendas, situación que,

hasta ahora, no ha influido positivamente en el resto de la población que conforma el barrio desde hace años.

Hay un sector del alumnado con un nivel sociofamiliar y cultural bastante bajo que en algunos casos está relacionado con una desestructuración familiar.

El centro cuenta con algunos alumnos de raza gitana con perfil de Compensación Educativa en su gran mayoría. También los hay con perfil de Integración. Cada año va aumentando la incorporación de alumnos inmigrantes procedentes de América del Sur. Estos alumnos presentan en la mayoría de los casos, un desfase curricular de dos o más años y los problemas sociofamiliares, culturales y económicos propios de su situación y de su cultura de origen. Se señala un índice bastante alto de desmotivación por parte del alumnado, así como el no disponer por su parte, en muchos casos, de un espacio propio en casa para poder estudiar (las viviendas del núcleo originario del barrio son de dimensiones muy reducidas). Las características anteriores no facilitan la integración de un sector del alumnado ni la de sus familias en la comunidad educativa, y van a influir de forma inadecuada en el rendimiento académico del mismo. Se hace necesaria la atención a la diversidad con el desarrollo de las distintas medidas de que dispone el centro: diversificación curricular, compensatoria, integración, lo que justifica la elaboración del P.A.D. (Plan de Atención a la Diversidad). Podemos decir que los alumnos del *Carlos III* presentan estas características:

- cierta heterogeneidad a nivel sociocultural y académico
- desmotivación significativa y distintos intereses
- distintos estilos de aprendizaje
- carencias importantes en los aspectos relacionados con la inteligencia emocional (conocimiento de las propias emociones y manejo de las mismas, reconocimiento de las emociones de los demás, auto motivación, habilidades sociales).

Durante mi prácticum, he acompañado a cinco profesores del Departamento de Lengua de este centro. He realizado tareas de docencia directa a los alumnos (que he preparado previamente), de biblioteca, de guardia y de vigilancia de recreos. He asistido a reuniones semanales del Departamento de Lengua y del Departamento de Orientación y las de Evaluación Inicial del curso. He contactado, además, con el resto de profesores del Claustro, de diferentes materias, especialmente con los de Lenguas modernas (inglés y francés).

He notado que los profesores han compartido su experiencia conmigo y me han ayudado mucho sobre las maneras de comportarse ante los problemas, la utilización de técnicas adecuadas, la elección de materiales convenientes, el modo de resolver situaciones conflictivas. A todos ellos, aunque no los cite con sus nombres y apellidos, debo dar las gracias, a mi tutor en el centro y a otras personas que siguen ayudándome en mi trabajo. ¡Gracias!

Durante mi prácticum, he escrito un diario como instrumento útil para acordarme de los momentos más significativos; al lado pongo unos apuntes personales sobre las maneras de trabajar de los profesores.

<b>DÍA</b>	<b>HORARIO</b>	<b>ACTORES IMPLICADOS</b>	<b>ACCIONES DESARROLLADAS</b>
27/09/2011 (martes)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 8.30-9.20: Lengua y Literatura Castellana (2º BACHILLERATO)</li> <li>- 9.25-11.10: Guardia con el profesor de Lengua.</li> <li>- 11.40-12.30: Lengua y Literatura Castellana (2º BACHILLERATO)</li> <li>- 13.30-14.20: Lengua Castellana (1º ESO)</li> <li>- 14.30-15.20: Reunión del Departamento de Lengua</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Profesor/a de Lengua</li> <li>- Alumnos</li> <li>- Yo (profesora de apoyo)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- El profesor pasa la lista de los alumnos. Asistencia a clase de lengua. El profesor explica el sintagma nominal. Los alumnos participan en la clase y algunos salen a la pizarra para hacer ejercicios. Buena actitud de los estudiantes.</li> <li>- Guardia: el profesor y yo vigilamos a los alumnos que están en clase sin profesor. Subimos y bajamos por todos los pasillos controlando las aulas. Durante las dos horas, los estudiantes tienen que hacer sus deberes.</li> <li>- Asistencia a la clase de Lengua Castellana. Lectura de un texto <i>Las lenguas de España</i>: resumen con esquemas en la pizarra. El profesor escribe y los alumnos formulan y recogen las ideas del contenido del texto.</li> <li>- Reunión en el Departamento de Lengua y Literatura Castellana. Todos los compañeros de Lengua</li> </ul>

			Castellana hablan y aportan sus ideas.
28/09/2011 (miércoles)	<p>- 8.30-9.20: Lengua (2º ESO)</p> <p>-9.25-10.15: Recuperación de Lengua (2º ESO)</p> <p>- 11.40-12.30: Lengua (4º ESO)</p> <p>- 12.35- 13.25: Lengua (3º ESO)</p> <p>-13.30-14.20: Ámbito Lingüístico Social del Programa de Diversificación Curricular (4º ESO)</p>	<p>- Profesor/a de lengua o profesor de recuperación y de diversificación.</p> <p>- Yo (profesora de apoyo, al lado de los chicos con trastornos o problemas de aprendizaje).</p>	<p>- Asistencia a clase de lengua; la profesora explica el texto expositivo. Escribe esquemas en la pizarra y los alumnos toman apuntes de las definiciones. (corrección de tareas para casa).</p> <p>- Asistencia a clase de recuperación; el profesor explica las normas de corrección de textos recopilando una <i>hoja de faltas</i>. Mecanismos de atención personalizada.</p> <p>-La profesora explica <i>las variedades de la lengua española en España</i>. Muchos apuntes en la pizarra. (Es bueno para la memorización).</p> <p>- La profesora explica la formación de palabras. Todos los alumnos pueden participar en clase.</p> <p>- El profesor durante la clase de diversificación se dedica a la explicación individualizada (asignatura: Historia). Explicaciones claras y sencillas. El profesor ayuda a sus alumnos a desarrollar un método claro de estudio. Yo me he puesto al lado de los alumnos con trastornos o dificultades de aprendizaje desarrollando una función de tutoría y de apoyo.</p>
29/09/2011 (jueves)	<p>- 8.30-9.20: Lengua (2º ESO)</p> <p>- 9.25-10.15: Lengua (4º ESO)</p> <p>- 10.20-11.10: Literatura Universal (2º BACHILLERATO)</p> <p>-11.40-12.30:</p>	<p>- Profesor/a de Lengua y de diversificación (Historia/Geografía)</p> <p>- Alumnos</p> <p>- Yo (profesora de apoyo)</p>	<p>- La profesora explica el texto expositivo. Sigue la explicación en el libro y hace esquemas en la pizarra. Importancia de la autocorrección. La profesora intenta que los alumnos participen interactuando.</p> <p>- La profesora se centra en la explicación lingüística explicando</p>

	Diversificación (4° ESO)		<p>la derivación de los términos. Referencias a diferentes partes de España.</p> <p>- El profesor se centra en una clase dinámica. Total participación por parte de los alumnos en la explicación de la <i>Biblia</i> (Literatura Universal: materia opcional elegida por parte de los alumnos). Algunas chicas salen a la pizarra para actuar y leer un poema. Importancia de la interpretación. El profesor dicta unos conceptos.</p> <p>- En el Ámbito Lingüístico Social del Programa de Diversificación Curricular, el profesor se centra en una atención individualizada acercando a su mesa a cada alumno para corregir individualmente sus errores. (Yo soy profesora de apoyo).</p>
04/10/2011 (martes)	<p>- 8.30-9.20: Guardia.</p> <p>- 9.25-10.15: Guardia.</p> <p>- 10.20-11.10: Guardia.</p> <p>- 11.40-12.30: Guardia.</p> <p>- 12.35-13.25: Lengua (3° ESO)</p> <p>- 13.30-14.20: Lengua (2° ESO)</p> <p>- 14.20: Departamento de Lengua Castellana.</p> <p>- 19.00-20.00: Consejo Escolar (1° ESO).</p>	<p>- Profesor/a de lengua castellana.</p> <p>- Alumnos</p> <p>- Yo</p> <p>- Bedeles/otros profesores.</p> <p>- Consejo escolar.</p>	<p>- Guardia en todas las clases donde no había profesores (por la huelga).</p> <p>- Clase de Lengua: formación de palabras. Muy pocos alumnos.</p> <p>- Clase de Lengua: coherencia y cohesión del texto. Trabajos/ejercicios individuales.</p> <p>- Departamento de Lengua: propuestas para el año escolar.</p> <p>- Consejo escolar: se analiza la situación de cada alumno y los eventuales planes de refuerzo.</p>
05/10/2011 (miércoles)	<p>- 8.30-9.20: Lengua (2° ESO).</p> <p>- 9.25-10.15: Literatura Universal (2° BACHILLERATO)</p>	<p>- Profesor/a de lengua</p> <p>- Alumnos</p> <p>- Yo</p> <p>- Bedeles/otros profesores.</p>	<p>- Clase de Lengua (sujeto/verbo/complemento objeto).</p> <p>- Clase de Literatura Universal. Explico <i>La mitología y la literatura griega.</i> 2°</p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 11.40-12.30: Guardia en biblioteca.</li> <li>- 12.35-13.25: Lengua (3° ESO).</li> <li>- 13.30-14.20: Guardia al patio.</li> </ul>		<p>BACHILLERATO.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Guardia en la biblioteca. Un chico se ha portado mal durante una clase, pasa por jefatura, el profesor rellena un informe con las tareas que el chico castigado tiene que hacer.</li> <li>- Clase de <i>comunicación</i>. Método inductivo por parte del profesor. Los alumnos llegan a conclusiones.</li> <li>- Guardia en el patio (falta de profesores por la huelga).</li> </ul>
06/10/2011 (jueves)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 8.30-9.20: Lengua (2° ESO)</li> <li>- 9.25-10.15: Literatura (4° ESO)</li> <li>- 10.20-11.10: Literatura Universal (2° BACHILLERATO).</li> <li>-11.40-12.30: Recuperación de Lengua (4° ESO).</li> <li>- 12.35-13.25: Dictado de lengua (3° ESO).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Profesor/a de lengua.</li> <li>- Alumnos</li> <li>- Yo (profesora de apoyo).</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Clase de lengua: clase muy comunicativa. La profesora fomenta que los alumnos participen.</li> <li>- Leemos y comentamos un cuento de literatura. <i>La misa del gallo</i>. Explicación de modismos y palabras raras.</li> <li>- Clase de Literatura Universal: recorrido y repaso por la mitología.</li> <li>- Corrección del profesor con cada alumno: momento individualizado. Importancia de entender los errores. Yo soy profesora de apoyo en la clase.</li> <li>- Dictado y explicación de los errores. Trabajo en pareja. Utilidad de la corrección por parte de otros compañeros.</li> </ul>
11/10/2011 (martes)	<ul style="list-style-type: none"> <li>- 8.30-9.20: Lengua (4° ESO)</li> <li>- 9.25-10.15: Guardia en clase.</li> <li>- 11.40-12.30: Geografía. Recuperación (3° ESO)</li> <li>-12.35-13.25: Guardia en la biblioteca.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Profesor/a de lengua.</li> <li>- Alumnos</li> <li>-Yo (profesora de apoyo)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Clase de Lengua: léxico y vocabulario. Uso detenido de la Lengua. Ejercicios para inventar palabras con prefijos/sufijos.</li> <li>-Trabajo individualizado de Geografía (apoyo).</li> <li>- Repaso de la Lengua.</li> <li>-Reunión de departamento: Objeto: 1) exámenes de</li> </ul>



	- 13.30-14.20: Lengua (2º ESO) - 14.20: Reunión en el Departamento de Lengua.		recuperación; 2) actividades extraescolares (Día del libro, Muestra, Carta de amor (14/02) 3) Concurso literario. 4) Dictado. 4) Vestimenta de los alumnos durante el examen.
12/10/2011 (miércoles)	VACACIONES. VIRGEN DEL PILAR		

Estos apuntes me permiten reflexionar sobre el trabajo y hacer que las diferentes actuaciones didácticas resulten lo más eficaces posible. Programar es sinónimo de planificar, pero también de seleccionar una opción entre diversas posibilidades.

He notado durante mi estancia en el *Carlos III* que los profesores han hecho hincapié en el desarrollo de objetivos educativos concretos que determinan las capacidades de desarrollo personal y de aprendizaje que se pretende que los alumnos hayan adquirido al finalizar un tramo educativo determinado. Los contenidos son conocimientos en una sociedad, son elementos vivos y abiertos y se organizan por áreas promoviendo la interdisciplinariedad.

Los contenidos del Área de Lengua Castellana y Literatura se distribuyen en los siguientes bloques:

- Comunicación
- Lengua y sociedad
- Estudio de la lengua
- Técnicas de trabajo
- Literatura

Los bloques que se citan se integran como elemento estructural del marco en que se apoya el desarrollo de la programación: las unidades didácticas.

Durante las clases de Lengua, he notado como los profesores trataban de transmitir su entusiasmo dedicando a esta actividad tiempo de clase para leer en voz alta (el profesor y los alumnos), dramatizando los pasajes que se prestan a ello, realizando murales explicativos de los fragmentos más complejos o que más les hayan llamado la atención. Esto me sirve porque se puede adaptar también a la explicación de una

clase de E.L.E. He notado como los profesores han fomentado mucho valores como el respeto, o el diálogo como modo de resolver los conflictos.

Los métodos utilizados se han adaptado al tipo de alumnado, a los espacios, a las huelgas (que eran bastantes), con los recursos materiales y personales que han permitido el desarrollo del aprendizaje. Los profesores eran abiertos y flexibles. Han captado el interés de los estudiantes fomentando la motivación.

He visto también una gran atención a los alumnos con necesidades educativas específicas. Esta situación exige la aportación de recursos adecuados y la puesta en marcha de actuaciones pedagógicas específicas, que, si no se llevan a cabo, pueden hacer de esa diversidad una traba difícilmente superable que deteriore gravemente el proceso educativo. En las aulas estaban presentes:

1. Alumnas/os con diferencias de...
  - a. Ritmos de aprendizaje
  - b. Estilos cognitivos
  - c. Motivaciones
  
2. Alumnas/os con necesidades educativas específicas derivadas de...
  - a. Altas capacidades
  - b. Discapacidades (psíquicas, motóricas, sensoriales, etc.)
  
3. Alumnas/os con necesidades de compensación educativa por...
  - a. Entorno social desfavorecido

Por eso, se necesita un programa de adaptaciones de acceso al currículo (modificaciones de elementos personales, materiales y organizativos) y adaptaciones de los componentes básicos del currículo (modificaciones que se realizan desde la programación en los distintos apartados del mismo): con compensación educativa y/o programas de integración.

Durante mi trabajo como profesora en Italia, hice una encuesta a los chicos de dos clases del primer curso (*prima media*) que están aprendiendo el español este año para ver cuáles son las actividades que más les gustaría realizar durante la hora de español. Esto me sirve para mantener una alta la motivación durante todo el año.

1. ¿Qué actividades te gustaría hacer durante una clase de español?

- Gramática
- Canciones
- Léxico
- Películas
- Juegos

2. ¿ Te gusta trabajar en grupo?

- SÍ                    - NO                    - BASTANTE

3. ¿ Cómo sería tu profesor ideal? (3 adjetivos)

4. ¿Para ti, cuál es la manera más eficaz de aprender español?

- Uso de canciones
- Uso solo del libro
- Muchos ejercicios de gramática
- Mucha conversación
- Con juegos
- Dramatización.

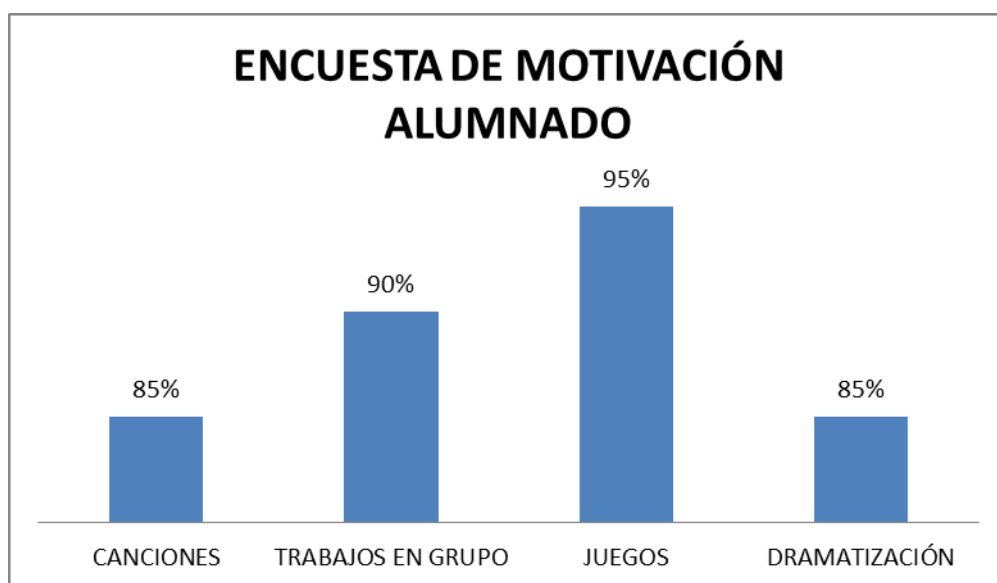
5. ¿Cómo trabajo mejor?

- En casa
- En clase

6. ¿Cuál es la actividad en la que consigo mejores resultados?

7. ¿Es importante que el profesor explique bien y que yo esté atento en clase para estudiar menos en casa?

**RESULTADOS CLASE: 1 A/B/ G** (52 alumnos): un 85% de los alumnos entrevistados ha contestado que le gustaría aprender español con trabajos sobre canciones. Un 90% ha contestado que le gusta trabajar en grupo, un 95% ha contestado diciendo que la manera más eficaz de aprender el español es a través de juegos, canciones y dramatización y rinden más con el trabajo de clase. Un 85% dice que se consideran campeones en la dramatización de diálogos de memoria y un 100% afirma que es importante captar el máximo durante la explicación en clase.



Creo que todos estos datos pueden hacerme reflexionar sobre cómo mantener alta la motivación durante las clases de aprendizaje de la Lengua.